

FANTE

ADASA

NDZINOA HO DAWURBO

Universal Declaration of
Human Rights



Sponsored by
The National Association of
Negro Business and Professional
Women's Clubs, INC.

(U S A)

ADASA NDZINOA HO DAWURBO



Published by
United Nations Department
of Public Information



Translated and Printed by
Bureau of Ghana Languages
Accra.

Iyinom nye Ghana amamfo ndzinoa ho nsem

de mbre Amanaman Nkabomu Kuw no dze too
gua wo Adasa Ndzinoa Dawurbɔ no mu

Mumu 10, 1948, na Amanaman Nkabomu Kuw
yɛɛ Hɔn Nhyiamu kese na wɔdze Adasa Ndzinoa Ho
Nsem a ɔwo nkrataafa a odzidzi do wo nwoma yi mu
no too gua. Nhyiamu no ekyir no wɔmaa ɔman biara
a ɔdɔm Kuw no bi tsee ase de, wɔmbɔ nsem no
dawur. Wɔmma ho nsem mpetse. Wɔmfa ho nsem
mfemfam aban ho. Wɔnkenkan na wɔnkyerɛ ase wo
skuul na esuapɔn ahorow mu a onnyi de amanyesem
biara to hɔn fintsidua wo iyinom mu biara ho wo
ɔman biara mu.

Javier Pérez de Cuellar
ɔKYERɛWFO PANYIN

NDZINOA

Wowo nyimpa nyina per na hɔn nyina wɔ ndzinoa a obi nntum nngye mmfi hɔn nsamu nye awose fahodzi.

Oye Amanaman Nkabɔmu Kuw no n'asodzii de shwe ma ankorankor biara ne ndzinoa no gyina, ɔma dem ndzinoa no tsim na ɔbɔ ho ban. Dem asodzi yi fi nhyehyee bi a Amanaman Nkabɔmu Kuw no dze too gua a ɔsan si nyimpa a wɔwɔ wiadze nyina hɔn gyedzi pi wɔ nyimpa n'awose ndzinoa no mu nye nyimpa n'enyimnyam na no bo a ɔsom ho.

Adasa Ndzinoa Ho Dawurbɔ no mu, Amanaman Mkabɔmu Kuw no ada ndzinoa a ɔye per dze ma nyimpa biara no edzi pefee.

Dem ndzinoa ahorow yi dzi wɔ wo.

Wɔye wo ndzinoa,

Hye hɔn nsew. Boa ma wɔmfa ndzi dwuma na wɔmbɔ ho ban mfa mma wo nye wo mfefonon so.

ADASA NDZINOA HO DAWURBO NYIENYIM

Onam de adasa hon enyimnyam ye per na ndzinoa a obi nngye mmfi hon nsamu a wowo no ngyetomu nye wiadze yi mu fahodzi, perperdzi, ntsentsenenee na asomdwee ne fapem;

Onam de tsia a yetsiatsia nyimpa ne ndzinoa do no dze ewurkadze nwenwen a obiara tsia aba, na afei so wabab wiadze a rebaba a no mu nyimpa benya fahodzi wo kasa, gyedzi, suro na ohia ho dawur de nyimpapem nyina hon ahwehwedze tsitsir;

Onam de ohia peperepe de yempe de ye ye adasa ndzinoa ho mbra;

Onam de ohia de wotu aman na aman ntamu anyenkoye nkitahodzi mpon;

Onam de Amanaman Nkabomu Kuw mu nyimpa nyina edua Farbaa Nwoma no do agye hon gyedzi a wo adasa awose ndzinoa, nyimpa n'enyimnyam na nyimpa no bo a som, na mbanyin na mbaa hon ndzinoa a ye per ato mu na wabab hon enyim biriw de wobotu asetsena mu kanko na atseyie mpon;

Onam de aman a wodom Amanaman Nkabomu Kuw no abo odabaa de wonye Kuw no beye ahwehwe amansuon nyina enyiedzi ama adasa ndzinoa na awose fahodzi ntsi.

KUW NO BAGUA KESE NO
paa mu ka de:

Afei,

NHYIAMU KESE NO YI ADASA NDZINOA HO DAWURBO no kyere de: ono nye nhwedodze tsitsir a owo ho ma nyimpa na aman nyina, ama ankorankor biara na nyimpa kuw biara, se wodze dem dawurbo yi si hon enyim a, woaabo mboden edua nkyerekyerere na adzesua do ama nkorofe eedzi ndzinoa na fahodzi ahorow no nyi; na woaatoa do afa honara hon man na amanaman nhyehyee do wama woaagye dawurbo yi ato mu na woedzi do wo Aman a wodem Nkabomu Kuw no mu biara mu nye asaase biara a wohye hon ase no so do.

Asempow 1

Wowo adasa nyina to fahodzi mu, na hon nyina ye per wo enyimnyam na ndzinoa mu. Womaa hon nyina adwen na tsibowa, na owo de hon nkitahodzi mu ndzeyee da no edzi de woye enuanom.

Asempow 2

(i) Obiara wo ndzinoa na fahodzi a wada no edzi wo Dawurbo yi mu no ho kwan a nyiyimu biara nnyi mu a ofa no obi n'awosu anaa no honamenyi ngyegyee mbre otse, de oye banyin anaa oye basia, ne kasaa a oka, ne nyamesom mbre otse, amanye ho adwen a owo, ne man anaa asetsena mu gwinabew

a ofi mu, egyapadze a ɔwɔ, n'awofɔ hɔn gyinabew anaa gyinabew fofor biara so a ɔwɔ ho.

(ii) Bio, onnyi de wogyina ɔman a obi fi mu no n'amanye kwan, ne mbra anaa n'amanandze gyinabew do-de ɔman no dzi ne mansin, de ɔhye ɔman bi no nhwedo ase, anaade onnyi fahodzi, ye nyiyimu tsia nyimpa no.

Asempɔw 3

Nyimpadua no nkwa, ne fahodzi, na no tɔtrɔtɔ ye obiara ne ndzinoa.

Asempɔw 4

Onnyi de wɔdze obiara to nkowaasom mu anaade wɔma ɔsom ɔsomhun; ɔwɔ de wogu nkowaasom na ndɔnkɔgua korakora.

Asempɔw 5

Onnyi de wɔye obiara ayakayakadze, etsidzendze anaa enyinyandze anaa wɔtsea no anaa wɔma no asotwe biara a ɔsee dasanyi n'enyimnyam.

Asempɔw 6

Ɔye obiara ne ndzinoa de, mbra mu, wɔbu no de nyimpa wɔ beebiara.

Asempɔw 7

(i) Nyimpa nyina ye per wɔ mbra no enyim, na hɔn nyina fata mbra no ne ntwitwagye a nyiyimu nnyi mu.

(ii) Obiara wɔ ho kwan de mbra no bɔ no ho ban tsia nyiyimu a obu Dawurbɔ yi mu nsempɔw no mu biara do no, nye nunu biara a wonunu nyimpa ma ɔye ma ɔye nyiyimu no.

Asempɔw 8

Obiara a wɔaye bɔn etsia ne ndzinoa a mbra na amambu ho mbra ma no ho kwan no, wɔ ho kwan de odua asendzi baguafo do gye nsiesie anaa mpata a ɔfata.

Asempɔw 9

Onnyi de abɔtsirmu ara wɔkyer obi, wɔdze no sie, anaa wotwa no esu.

Asempɔw 10

Obiara wɔ ho kwan dɛ bagua asɛndzifo a wɔntɔn hɔn asowa nndzi tsena hwehwe n'asem mu pefee wɔ ne ndzinoa, n'asadze anaa ewudzisem ho sombo bi a wɔdze abɔ no ho.

Asempɔw 11

(i) Obiara a wɔabɔ no sombo bi a ɔdze ntsea nam no wɔ ndzinoa dɛ wobu no dɛ odzi bem kesi dɛ, woedzi n'asem ama no kwan biara a ohia dɛ ɔdze tɔtsew no ho, na woebu no fɔ dɛ mbɛ mbra kyɛɛ.

(ii) Onnyi dɛ wobu obiara fɔ na wɔtsea no wɔ ndzeyɛ bi a ɔnnye ntsea nam ase. Na eso onnyi dɛ wɔma obi ntsea a ɔbor no mfomdo a ɔayɛ no ho ntsea do.

Asempɔw 12

Onnyi dɛ abɔtsirmu ara wɔdze ɔho hyehye obi no kɔkoamunsem, n'ebusuasem anaa n'efisem mu; anaadɛ wogu n'enyimnyam na ne dzin ho fi. Oye obiara ne ndzinoa dɛ mbra bɔ no ho ban tsia ndzeyɛ a ɔtsetse dem yi.

Asempɔw 13

(i) Ɔye obiara ne ndzinoa de okyinkyin na otsena ɔman bi n'asaase do bea biara a ɔpe.

(ii) Ɔye obiara ne ndzinoa de ofi ɔman biara mu (noara ne man kã ho) na ɔsan ba ne man mu bio.

Asempɔw 14

(i) Obiara wɔ ndzinoa de ɔhwehwe na onya guansuma wɔ ɔman bi do fi atsetsee ho.

(ii) Onnyi de dem ndzinoa yi wobisa wɔ bɔn bi a ɔmmfa amanye ho anaɔ otsia Amanaman Nkabɔmu Kuw no ne nhyehyɛ a onyia no aye ma woridzi n'asɛm wɔ ho biara ho.

Asempɔw 15

(i) Obiara wɔ ndzinoa de ɔye ɔman bi ba.

(ii) Onnyi de abotsirmu ara wɔma obi hwer n'amambaye, anaade wɔmma no kwan mma ɔnnsɛsɔ n'amambaye.

Asɛmpɔw 16

(i) Ɔye mbanyin na mbaa a hɔn enyi efifir hɔn ndzinoa de wɔwar na wɔwɔ mba, na awosu, amambaye ana nyamesom nnsiw iyi ho kwan. Mbanyin na mbaa nyina hɔn ndzinoa a wɔwɔ no awar ho no ye per wɔ awar ber no mu nye awar no ngui no mu so.

(ii) Adze ara a ɔwɔ de awar no gyina do nye asakuw ebien a wɔrowar no hɔn pɛ a nhye nnyi mu.

(iii) Okun, ɔyer na mba bɔ mu kor de abɔasee kuw a nyimpa kuw biara ne farbaa fi mu wɔ adasa mu, na ɔye hɔn ndzinoa de nyimpakuw no na ɔman no bɔ hɔn ho ban.

Asɛmpɔw 17

(i) Obiara wɔ ndzinoa de onya egyapadze a ɔye no nko nedze, anaade ɔnye nkorɔfo bi bɔ mu nya dem egyapadze no.

(ii) Onnyi de abɔtsirmu ara wɔgye obi n'egyapadze fi ne nsamu.

Asɛmpɔw 18

Obiara wɔ ndzinoa de ɔye n'adwen, ɔsoa noara

ne tsibowa, ɔfa nyamesom biara a ɔpe. Dem ndzinoa yi ne fã bi nye kwan a obiara wɔ de ɔsesa ne nyamesom anaa ne gyedzi na kwan so a ɔfa do dze ma ne gyedzi no da edzi wɔ bagua mu anaa nsumaa mu, de ɔno nko anaade nyimpa binom kã ho wɔ iyi mu.

Asempɔw 19

Obiara wɔ ho kwan de ɔkyere n'adwen wɔ biribi ho. Dza ɔkã dem ndzinoa yi ho nye de obiara botum aye n'adwen wɔ biribi ho a ntotoananmu biara nnyi mu. Dza ɔkã ho bio so nye de otum anaa otsie asem nye nsusui biara a ɔnam kwan biara do na efi mbeo nyina, na ɔma nyimpa binom so tse.

Asempɔw 20

(i) Obiara wɔ kwan de ɔko nhyiamu a ɔye asomdwee ase, na ɔɔm fekuw biara.

(ii) Onnyi de wɔhye obiara ma ɔɔm fekuw bi.

Asempɔw 21

(i) Ɔye obiara ne ndzinoa de osuo mu ma wobu ne man de ɔnoara dzi bano wɔ mu, anaade obosuo mu ma woeyi ananmusifo.

(ii) Oye obiara ne ndzinoa de onya kysfa wo ɔman adɔɔɔdze biara a ɔwo ne man mu no mu.

(iii) Owo de aban no tum gyina ɔmamfo hon pe do. Dem pe yi wonam ambatow a no mu da ho a wɔtow no ne ber ano do da no edzi, akorɔfo a wɔasɔ ambatow no wo de wɔma wɔtow amba wo nsumaa mu a nhyɛ biara nnyi mu.

Asempɔw 22

Ankorankor biara, de oye ɔmamba no, wo ndzinoa de ɔman no bo n'eyiedzi ho ban. Owo de wɔfa ɔman no no mbɔɔzen do, anaa bataboa bi a dem ɔman no nye ɔman fofor bi ye do ma ɔmamba biara n'enyigye na n'eyiedzi ba mu de mbre ɔman kor no ne sikasem, n'asetsena na n'amambra no tum a ɔma n'enyimnyam dzi mu no tse.

Asempɔw 23

(i) Obiara wo ndzinoa de oye edwuma. Oye ne ndzinoa de ɔfa edwuma a ɔpe de oye, na oye ne ndzinoa de wɔma no edwumaye mu nhyehyɛ pa, na wɔɔ noho ban fi fietsena ho.

(ii) Oye obiara ne ndzinoa de wɔma no akatua a ɔfata n'edwuma a oye a, nyimpa nyiyimu biara

nnyi mu.

(iii) Óbiara a ɔye edwuma no wɔ ndzinoa dɛ onya akatua a ɔsɛ na ɔtsɛn a ɔbɛma ɔnye n'ebusuafo enya asetsɛna a ɔfata nyimpa n'enyimnyam, na sɛ ohia mpo a, ɔwɔ dɛ wɔdɛze asetsɛna mu nhyehyɛɛ ho ekyigyina bi foa akatua no do.

(iv) Ɔye obiara ne ndzinoa dɛ ɔtsew anaɔ ɔdɔm edwumayɛfo kuw bi dua do dze bɔ n'eyiedzi ho ban.

Asempɔw 24

Obiara wɔ ahomgye na bɔndɔdziber ho kyɛfa; mber a wɔahyehyɛ a ɔmma edwumayɛ mmbor do, na akwanma ber a wotua odwumayenyi no kaw so kã iyi ho.

Asempɔw 25

(i) Obiara wɔ ndzinoa dɛ ɔnye n'ebusuafo nya asetsɛna yi mu eyiedzi a ɔbɛma woɛnya ahɔɔdzen nye asetsɛna pa, edziban, akataho, tsɛnabew, eduyɛ na asetsɛna mu nhyehyɛɛ pa.

Ɔye obiara ne ndzinoa so dɛ, sɛ ɔhwer n'edwuma, ɔyar, onya dzɛmdzi bi, no hokafo wu, mpanyinyɛ ma ɔye mberɛw, anaadɛ biribi ama ma onntum nnhwɛ noho a, onya asetsɛna mu ekyigyina.

(ii) Ɔwɔ de mbasiafo a wotur mba na mbofra nyina wɔma hɛn mboa soronko. Mbofra nyina, de wɔwoo hɛn wɔ awar ase, anaade wɔwoo hɛn wɔ sɛnmu, wɔ de wɔma hɛn asetsena mu bambo per.

Asempɔw 26

(i) Ɔye obiara ne ndzinoa de ohu nwoma. Mbofraber mu nwomasua na ahyese nwomasua a ɔtse dem no nnyi de wɔgye ho sika.

Ɔye nhye de abofra biara nya mbofraber mu nwomasua. Ɔwɔ de wɔma mfirdwuma, na nsaanodwuma ho adzesua nye dwumadzi horow ho nwomasua ye beberee. Suapɛn mu nwomasua so wɔ de ɔye beberee na obiara a no mbɔdzembo fata no wɔma no ho kwan.

(ii) Ɔwɔ de nwomasua nyina no botae ye de ɔhwehwe nyimpa dasanyi no mu nyina no mpontu nye enyidzi kese a ɔbɛba nyimpa mu wɔ adasa hɛn ndzinoa ahorow a wɔwɔ no ho. Ɔwɔ de otu ntsease, gyaamu-ma-ɛnka na anyenkoye mpon wɔ aman, nyimpakuw na nyamesom ho ekuw nyina mu; na ɔbɔboa atow Amanaman Nkabɔmu Kuw no dwumadzi ako kan dze ama asomdwee eetsim.

(iii) Awofɔ wɔ ndzinoa de wɔbɛkyerɛ nwomasua kor a ɔwɔ de hɛn mba nya.

Assempɔw 27

(i) Obiara wɔ ndzinoa dɛ ɔdze noho fora ne man n'amambra mu na onya enyigye fi ɔman no n'amandze nsaanodwuma mu na onya kyefa wɔ abɔdze nyansape na mfaso a ɔdze ba no mu so.

(ii) Obiara wɔ ndzinoa a ofi abɔdzenyansape, nwomasua anaa amandze, nsaanodwuma adzeyɛ bi a noara dze bɔbɔɔ adze no mu ba no ne bambɔ no mu.

Assempɔw 28

Obiara wɔ ho kwan dɛ onya kyefa wɔ asetsena anaa amanaman nhyehyɛɛ a okitsa ndzinoa na fahodzi horow a wɔada no edzi wɔ dɛm Dawurbɔ wɔ Mpaamukā yi mu no mu.

Assempɔw 29

(i) Obiara wɔ asodzi wɔ nyimpa kuw a ɔtse hɔn mu no mu; hɔ nko ara nye bea a no mpontu a odzi mu botum aba a akwansiwdze bi nnyi ho.

(ii) Ber a obi dze ne ndzinoa na ne fahodzi ridzi dwuma no, ɔwɔ dɛ ɔye dza mbra hwehwe wɔ no hɔ ama binom so eenya hɔn kyefa nye hɔn fahodzi. Ɔwɔ dɛ onyia no bɔ bra tseneneɛ na ɔye guadoadzeyɛ dɛ

mbre ododow amambu mu eyiedzi adzeye ho ntsetsee tse.

(iii) Onnyi de wofa kwan biara a otsia Amanaman Nkabomu Kuw no ne nhyehyee do dze hwewwe ndzinoa na fahodzi ahorow yi.

Assmpow 30

Onnyi de nyimpa biara ma nkyerease wo Dawurbu yi mu nsem yi ho a obema oman, nyimpakuw ana a ankorankor bi tum ma saaye biribi a obesee ndzinoa na fahodzi ahorow a wada no edzi wo nwoma yi mu no.